

УДК 82.0:81'42  
doi 10.17072/2037-6681-2017-3-37-47

## «ПРЕКРАСНОЕ» И «БЕЗОБРАЗНОЕ» В ЗЕРКАЛЕ КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНОГО ПОДХОДА К ПЕРЕВОДУ

**Мария Алексеевна Хрусталева**

к. филол. н., доцент кафедры лингвистики и перевода

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева 15. cristalik1982@list.ru

SPIN-код: 8455-9771

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0551-4516>

ResearcherID: S-3487-2016

**Марина Алексеевна Никитина**

бакалавр

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, ул. Букирева 15. ishida123@mail.ru

SPIN-код: 3635-4367

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-5623-6117>

ResearcherID: S-3509-2016

**Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:**

Хрусталева М. А., Никитина М. А. «Преkrасное» и «безобразное» в зеркале когнитивно-дискурсивного подхода к переводу // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 3. С. 37–47. doi 10.17072/2037-6681-2017-3-37-47

**Please cite this article in English as:**

Khrustaleva M. A., Nikitina M. A. «Prekrasnoe» i «bezobraznoe» v zerkale kognitivno-diskursivnogo podkhoda k perevodu [“The Beautiful” and “The Ugly” in the Mirror of Cognitive-Discursive Approach to Translation]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 3, pp. 37–47. doi 10.17072/2037-6681-2017-3-37-47 (In Russ.)

Данная статья является результатом применения когнитивно-дискурсивного подхода к переводу художественных произведений на примере выполненного авторами перевода с испанского языка на русский рассказа Марио Бенедетти «Ночь уродов» (Mario Benedetti «La noche de los feos»). В качестве адекватного способа структурной организации концепта рассматривается фрейм, при этом анализ семантических корреляций между языковыми репрезентантами концепта позволяет построить ментальную схему содержательно-образной материи исходного текста.

Определены ключевые для данного произведения концепты, а именно BELLEZA (красота) и FEALDAD (уродство), через которые, согласно результатам исследования, автором художественного произведения транслируются эстетические категории прекрасного и безобразного. Обращение к дефиниционному и компонентному анализу языковых репрезентантов, наполняющих слоты данных концептов, дало возможность проследить типы семантических связей между ними и способствовало сохранению логики авторского повествования при переводе.

По итогам проведенного исследования делается вывод о том, что когнитивно-дискурсивный анализ, моделирование концептосферы рассказа и фреймовый анализ основополагающих концептов, заложенных автором, могут быть использованы как эффективный метод решения проблемы понимания и интерпретации текста. Данная методика предпереводческого анализа художественного произведения позволяет обосновать принятые переводческие решения и осуществить перевод художественного произведения с позиции, наиболее приближенной к авторской.

**Ключевые слова:** когнитивное моделирование; репрезентация концептов BELLEZA / FEALDAD; эстетические категории; трансляция концептуального фона; художественный дискурс; Марио Бенедетти.

## “THE BEAUTIFUL” AND “THE UGLY” IN THE MIRROR OF COGNITIVE-DISCURSIVE APPROACH TO TRANSLATION

**Mariya A. Khrustaleva**

Associate Professor in the Department of Linguistics and Translation  
Perm State University

15, Bukireva st., Perm, 614990, Russian Federation. cristalik1982@list.ru

SPIN-code: 8455-9771

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-0551-4516>

ResearcherID: S-3487-2016

**Marina A. Nikitina**

Bachelor

Perm State University

15, Bukireva st., Perm, 614990, Russian Federation. ishida123@mail.ru

SPIN-code: 3635-4367

ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-5623-6117>

ResearcherID: S-3509-2016

The article describes the application of the cognitive-discursive approach to translation of literary works demonstrated by the example of the translation of the short story *La noche de los feos* written by Mario Benedetti from Spanish into Russian. As an adequate way of the concept structural organization, the authors of the article consider a frame. The analysis of semantic correlation between the language representants of the concept makes it possible to build a mental scheme of the content-figurative material of the source text.

The article provides definitions for the concepts of BELLEZA (beauty) and FEALDAD (ugliness), which are considered the key concepts of the story and are used by the writer to convey the aesthetic categories of the beautiful and the ugly. The researchers have applied the methods of definition and component analyses of language representants filling the slots of these concepts.

Based on the research results, the authors of the article make a conclusion that the cognitive-discursive analysis, modeling of the sphere of concepts of the text, and the frame analysis of fundamental concepts implied by the author, applied together, can be viewed as an efficient method of solving the problem of text understanding and interpretation. This combination of methods for pre-translation analysis helps a translator to justify the decisions made and to translate a literary text with minimal losses in sense and figurative language used by the author.

**Key words:** cognitive modeling; representation of the concepts BELLEZA / FEALDAD; aesthetic categories; translation of the concept background; literary discourse; Mario Benedetti.